

<<理智与情感与海妖>>

图书基本信息

## &lt;&lt;理智与情感与海妖&gt;&gt;

## 前言

一场大变动时代的婚恋喜剧《理智与情感与海妖》是基于简·奥斯丁的小说（《理智与情感》之上的一次饶有趣味的再创作。

原著作者奥斯丁是英国小说“黄金时代”（1813—1873）里的一颗璀璨耀眼的明星，美国著名文艺评论家埃德蒙·威尔逊曾认为：最近一百多年以来，“英国文学史上出现过几次趣味革命，文学口味的翻新影响了几乎所有作家的声誉，唯独莎士比亚和简·奥斯丁经久不衰”。

此言不虚，奥斯丁平生所著的六部小说经历了将近两百年的历史检验，受到一代代读者的热烈追捧，部部堪称脍炙人口的经典之作。

《理智与情感》是简·奥斯丁的第一部重要作品，它开创了作者独特的幽默风格——模仿加反讽的讽刺手法，是奥斯丁最富于幽默情趣的作品之一。

她的小说精雕细琢，以小题材展现大世界，以细腻的笔触勾勒出一幅18世纪英国乡绅生活的社会风情画卷；她的语言简洁慧黠、风格敏锐幽默，既继承18世纪的文学传统，又以其丰富的想象力而拥有浪漫主义诗人特有的敏感性情，成为联结浪漫主义和现实主义的重要纽带。

而读者们现在看到的这部小说，在保留原作整个主体架构不动的情况下，增添了大变动时代的自然背景和主人公们移居海底站、与海妖搏斗的情节，将两个截然不同的元素——英国18世纪的乡绅婚恋喜剧和21世纪人类用高科技征服自然 / 的科幻情节杂糅到了一起，大大地超越了原著以反映婚恋观为基本主旨的苑囿，融入了当代人类最为关注的生态批评和环保的主题，可以说是对原著情节主题的一次颠覆和升华，在保留原著跨时代的经典魅力的基础上，又赋予其新的时代意义。

简·奥斯丁自己曾经说过：“我承认，愚蠢的行为、荒谬的事情、异想天开的古怪念头、前后矛盾的言行，都使我觉得好笑，只要有可能，我就要嘲笑它们。

”假若奥斯丁本人在世，看到这样一部荒诞古怪又妙趣横生的作品，也会忍俊不禁、抚掌大笑一番。的确，看到玛丽安的初恋情人，风度翩翩的纨绔子弟威洛比成了一名斩妖除魔的寻宝猎人，穿着紧身潜水服，戴着头盔和鸭脚板，身边还跟着一只大猩猩做男仆，看到那位自私吝啬、冷漠寡情的兄长约翰·达什伍德为了赚钱在海底测试站里接受科学家们的实验改造，长出了脚蹼、鱼鳃和蝙蝠耳朵，看到长袖善舞，以征服男人来征服世界的露茜化身为居住于海底岩洞内，靠吸食人类骨髓来永葆青春的海巫婆，这怪诞离奇的一幕幕怎能让人不觉得好笑呢？

然而掩卷细想，这样的改造看似荒诞无稽，实则与人物性格极为贴切，甚至使一些原本趋于平面化的次要人物形象也变得更为丰满生动，比如生活放荡、玩世不恭的威洛比也有英勇善战的一面，曾有两度手刃海妖、解救达什伍德姐妹于危难之中的壮举；热情好客然而品位低下的乡绅约翰爵士却有着惊人的过去，曾经带领海盗们东征西讨，烧杀抢掠，行径野蛮，而他的妻子，米德尔顿夫人原本的身份则是一位脾气诡异的小岛公主，被约翰爵士用麻袋抢回来的压寨夫人……这一切的颠覆与改造，丰富了小说人物的形象和情节的生动性，令人过目难忘。

而令笔者印象尤其深刻的，是小说中对于自然环境大变动、海妖们兴风作浪的场景、人类修建的海底测试站内光怪陆离的海底美景和一系列新奇古怪的设计发明的描写。

如果说书中所描绘的大变动时代正是一幅“2012”式的世界末日景象的话，那么海底测试站无疑是人类自我救赎的一艘“诺亚方舟”。

对于大变动的源头，小说中作了各种各样的猜想，然而具体的真相始终是谜，而海底透明站和海底测试站的相继覆灭，似乎预示着人类试图用高科技征服自然、拯救自身的期望终将落空。

然而，小说的结尾并非一派萧索的死寂，而是秉承了奥斯丁大欢喜结局的风格，两姐妹喜结良缘，而玛丽安更是踌躇满志地规划新的海底站建筑工程，象征着人类在自然面前屡战屡败，又屡败屡战的精神，于天崩地裂、万物覆灭之后又留与我们一线新的希望。

奥斯丁的婚恋观本就主张“自制及机智地观察事情的发生过程，使得人类有可能在一定程度上控制潜在的威胁着我们并飞速变化着的情况”，这一现实意义与本小说上述的环保主题无疑有异曲同工之妙，至此两个截然不同的元素真正融为一体，达到了主旨上的高度统一，让人实在不能不佩服作者班·温特斯谋篇布局构思之巧妙。

感谢译林出版社编辑於梅女士的推荐，我很荣幸地承担了《理智与情感与海妖》的翻译工作。

<<理智与情感与海妖>>

喜爱奥斯丁的读者都知道，奥斯丁的语言时而委婉含蓄、深邃幽远，时而机智幽默、妙趣横生，要在译文中模仿重现这一风格实非易事，因而疏忽错漏之处在所难免，希望各位行家对书中的谬误提出批评，也希望奥斯丁的粉丝们能够喜欢《理智与情感与海妖》，从中读出新的乐趣来，并且在阅读之后可以从更多元化的视角出发来谈论《理智与情感与海妖》的主题和文化，这也是笔者由衷的愿望。

《理智与情感与海妖》译稿完成时恰逢母亲节，谨以此书表达对我母亲沈新华女士的热爱和感谢，感谢她在本人成长和工作过程中给予的一以贯之的爱护和支持。

## <<理智与情感与海妖>>

### 内容概要

本书是基于世界名著之《理智与情感》的一次反叛性再创作，在保留奥斯丁原著故事主脉前提下，本书巧思创意，在原有故事框架、人物关系存续不变的前提下，小说大胆融入海妖背景，翻新并再创作了简·奥斯丁作品一以贯之风趣幽默的叙事风格。

大变动时代，海洋潜伏着重重危机：野蛮的海洋生物集体出动！

达什伍德姐妹的父亲被海妖吞食，不得已搬到海岛上生活。

两人刚从家庭变动的悲剧中回过神来，刚才品尝爱情甜蜜，没想痛苦接踵而至：五角星图案不时闪烁发出不祥预兆，玛格丽特总是呆望着远处的一座山丘神经兮兮叨念咒语，海底站的驯化师也遭到了龙虾的反攻……

在这本来源于经典又迥异于经典的小说里，荒诞怪异裹挟着奇思妙想，奇思妙想蕴含着现世暗喻，而在那一组组令人联想万端的现世暗喻里既埋伏着浪漫、心碎，也暗藏刀光剑影……一部世界文学名著就这样被升华至一个另类之境，唯一不变的，是奥斯丁小说亘古未变的感染力以及它绵韧丰富的可阐释性。

<<理智与情感与海妖>>

作者简介

班·温特斯，美国作家。  
致力于为儿童和成年人创作戏剧、音乐剧，并在多家报刊开设专栏。  
创作本书前，曾出版过少儿读物，也曾参与畅销书“逆境求生手册”系列的撰写。  
本书问世旋即成为《纽约时报》畅销书，最新作品《安娜·卡列尼娜与机器人》同样受到读者喜爱。

<<理智与情感与海妖>>

书籍目录

第一章第二章第三章第四章第五章第六章第七章第八章第九章第十章第十一章第十二章第十三章第十四章第十五章第十六章第十七章第十八章第十九章第二十章第二十一章第二十二章第二十三章第二十四章第二十五章第二十六章第二十七章第二十八章第二十九章第三十章第三十一章第三十二章第三十三章第三十四章第三十五章第三十六章第三十七章第三十八章第三十九章第四十章第四十一章第四十二章第四十三章第四十四章第四十五章第四十六章第四十七章第四十八章第四十九章第五十章读者讨论指南

## &lt;&lt;理智与情感与海妖&gt;&gt;

## 章节摘录

达什伍德一家是苏塞克斯郡的老住户。大变动时期，世上的水域都变得寒冷彻骨、凶险万分，黑暗袭来，笼罩着这片幽深的土地。

达什伍德家族的产业很大，府邸是诺兰庄园，离海岸线只有几百码，被层层火炬草环绕着，四周那一大片阴霾沉沉的土地也都是他家的产业。

当时的庄主是一位单身汉，活到很大年纪，许多年来一直都由他的姐姐作伴，并照管家务。他姐姐早他十年就去世了。她死得很突然，当时她正蹲在一块岩石上用木槌捶洗衣服，不料那块岩石原来是一只巨蟹的外壳伪装成的，这是只巨型寄生蟹，有一条德国牧羊犬那么大，表面布满沟纹。被激怒了的巨蟹向她的脸发起猛攻，不幸就发生了。当她无助地在泥沙中翻滚时，那只巨蟹将她抓得体无完肤，并用它那巨大黏稠的蟹肚子将她活活闷死。

姐姐一死，年迈的达什伍德先生的家里就大大变了样。为了弥补姐姐的空缺，老人把他的侄子亨利·达什伍德一家接了过来，这位侄子是诺兰庄园家产的法律继承人，老人也打算死后把产业传给他。

亨利在娶现任太太之前结过一次婚，跟前妻生有一子，名叫约翰；跟现在的夫人又生了三个女儿。

那儿子是一位稳重可敬的年轻人，他从生母那里继承了很大一笔产业，生活很优裕。因此对他而言，继承诺兰庄园家业的意义实际上并不如对他同父异母的妹妹们而言来得重大。因为她们的母亲一无所有，她们的财产想要有所增益，就全指望她们的父亲能继承这位老绅士的产业，以便将来能传到她们手上。

老庄主死了，他的遗嘱被宣读了。几乎像所有遗嘱一样，他的遗嘱叫人既高兴又失望。倒不是他行事偏颇，无情无义，不把产业传给侄子，他传是传了——达什伍德先生想得到遗产，原是为他的妻子和女儿们着想，不是为了他自己和儿子——可是遗嘱上却规定必须完整地传给他的儿子约翰一个人！

三位姑娘每人只分到了少得可怜的一千英镑。

刚开始达什伍德先生对此深感失望；但他天性开朗乐观，很快他便把念头转向了一个长久以来的梦想，即有朝一日能亲身参与一项高尚的探险事业。

一直以来，人们对引起那场自然大变动的缘由一无所知，但是达什伍德先生却持有一种古怪的理论：在地球的某个遥远的角落里，有着一一条剧毒之河，毒流从那里发源，污染了每一片海、每一个湖泊与河湾，使世界上的生命之井饱受毒害。

正是这股毒流（根据亨利·达什伍德的假设）引起了环境的大变动，将海洋中的生物都变成了人类的天敌，把最最细小的鲤鱼和最最温和的海豚都变成了凶残嗜血的猛兽，令人憎恶且难以对付；这股毒流还滋生出一大批奇形怪状、仇视人类的全新海洋物种——海妖、海巫婆以及女人鱼和男人鱼们；海洋自身也变成了一个死气沉沉冒着气泡的巨大锅炉。

达什伍德先生下定决心要加入那些勇敢的冒险家们的行列，去英勇作战、横渡英格兰的近海水域，寻找那股毒流的险恶源头，找出堵住毒源的解决之道。

然而，唉！

在距离苏塞克斯郡四分之一英里的海边，达什伍德先生被一条锤头鲨鱼给吃了。从他那具被冲回到岸边的残骸上可以很明显地看出这一点，他的身体被损毁得极其严重，上面布满了撕咬产生的伤口。

达什伍德先生的右手在齐腕处被那头残忍的野兽撕了下来，左腿的大部分被吃掉了，右腿则整只都不见了，因而他的躯干部分被挖出一个V字型的血肉模糊的凹槽。

他的儿子、现任妻子和三个女儿们看到达什伍德先生的身体时如遭雷击、悲恸欲绝；那具青肿紫胀、被岩石撞得支离破碎的残骸躺在午夜的沙滩上，鲜血从无数的伤口中汨汨涌出——但是不可思议

## &lt;&lt;理智与情感与海妖&gt;&gt;

的是他竟然还活着。

当他的亲人们满脸震惊得注视着他时，这个垂死的人用他仅存的那只手抓起一根木棒，在泥泞的海滩上留下了几行潦草的字迹：他奋力抬起头来示意让儿子去看，约翰俯下身去读那几行字。

在这封悲伤的最后告别信中，达什伍德先生不顾自己的伤势，竭尽全力急切地嘱咐儿子，要他在经济上照应好他的继母和妹妹们，因为那位老绅士的遗嘱中留给她们的财产太少了。

约翰·达什伍德先生并不像家里其他人那样伤心；但是此时此刻此情此景下，这样的叮嘱却使他动了感情，他答应要尽力让她们的生活过得舒适。

随后潮水涨上来，把那几行写在沙滩上的嘱咐冲得一干二净，亨利·达什伍德也咽下了最后一口气。

约翰·达什伍德先生这才有空仔细盘算下在他的能力范围内，究竟帮妹妹们多少钱才算妥当。

他不是个品质恶劣的年轻人，要是心肠有点冷淡自私不算恶劣的话。

不过总的来说，他还是很受人尊敬的。

如果他娶的是个厚道些的妇人，他可能还会更受人敬重些。

但是约翰·达什伍德太太却恰似她丈夫本人的惊人写照——只是心地更加狭窄，更加自私。

他在答应他父亲的时候，心里琢磨着要送给他妹妹们每人一千镑来增加她们的财产。

即将到手的一大笔遗产使他的心热乎起来，让他觉得是能够大方一下子的。

对！

他要给她们三千镑，这样办既大方又体面！

这笔钱足够让她们无忧无虑地过日子了，还能让她们将来风风光光地嫁一户体面的人家。

亨利·达什伍德的残骸被收集起来拼凑成一个人形安葬了，葬礼刚过，约翰·达什伍德太太一声招呼都没打，就带着她的孩子和仆从们驾临诺兰庄园。

她有权来，没有人能说个不字；她丈夫的父亲一死，这座围着精致的铁丝栅栏，掌管着一批目光如炬的渔民们的府邸就是她丈夫的了。

但是她这种做法显得极其放肆无礼，尤其是对于达什伍德太太这样一个新寡不久的妇人来说，一定是非常不愉快的。

约翰·达什伍德太太和她丈夫的家人们本来就处得不好，不过在此之前，她还没有机会让她们见识到，一旦情势需要，她是丝毫不会顾及别人的悲喜苦乐的。

“很明显，你那些不幸的家人们已经被那可怖的海洋之母的噩运之网给盯上了，”她抵达后不久就私下里对她丈夫轻声抱怨，“如果她打算把她们带走，那么请她在这么做的时候离我的孩子玩耍的地方远一点。

”新寡的达什伍德太太对这种粗暴举动深恶痛绝，她的媳妇一到，她原本是想马上就永远离开这所宅子的——若不是她的大女儿劝她应该先考虑考虑这样一走了之是否妥当，此外，不等召集起一支全副武装的随从队伍沿途保护她们就急着离开，这样做是否太过疯狂。

大女儿埃莉诺非常有见识，虽然只有十九岁，却能当好母亲的顾问。

她有着宽厚的背、壮如牛犊的肌肉和一颗善良的心，这一切令她的妹妹们和所有知道她是个雕刻浮木能手的人都十分赞赏。

埃莉诺很好学，她很早就已体会到生存依赖于见识；她日以继夜地翻阅厚重的书本，熟记各个物种以及每条鱼和每种海洋哺乳动物所属的种类，用心记下它们的速度和弱点，以及哪些是长着多刺的外骨骼的，哪些是长着尖牙的，还有哪些是长着獠牙的。

埃莉诺的感情很强烈，但是她懂得怎样控制感情。

这是她母亲有待学习而她的一位妹妹执意不愿学习的一门学问。

玛丽安的才能在许多方面都不比姐姐差。

她是一名游泳健将，肺活量大得惊人；她懂事、聪敏，但是她对一切事情都太过热切。

她的伤心和欢乐都毫无节制。

她大方、可爱、讨人欢喜；她的一切都好，就是不够谨慎。

她悲叹着提起那些残忍的水中生物，甚至包括不久前袭击了他父亲的那一只在内，用华丽的词藻称呼它们为“我们可怕的摧残者们”或是“深不可测的家伙”，终日沉思着它们那些可怕而不可捉摸的秘密。

<<理智与情感与海妖>>

最小的妹妹玛格丽特，是一个性情愉快、心肠也好的姑娘，但是她有一个爱好——也许是因为年纪还小，也许是她们生活的这个海滨乡村的微妙的自然环境使然——喜欢在暴风雨中翩翩起舞，将水坑里的水踩得水花四溅。

埃莉诺一次又一次警告她不要再做这样孩子气的傻事了。

“水中有危险，玛格丽特，”她会严肃得摇摇头，直直地注视着她那淘气的妹妹，说道，“水中只会有噩运。

.....

## <<理智与情感与海妖>>

### 媒体关注与评论

“作者运用当时语汇跟风格的能力，还有他利用这一点来达到喜剧效果的方法，让我惊艳，简·奥斯丁本人也会觉得有趣。

”——罗莉《一位简·奥斯丁奥斯丁迷的告白》

“在表象之下，这《理智与情感与海妖》

实际上构成一种观看奥斯丁小说的有趣方式。

不过评论家也会指出，这个谐拟之作显示出奥斯丁的小说经历了漫长岁月，仍然如此有力。

”——《书签杂志》

“在繁忙的简·奥斯丁衍生小说产业中——至少在有机会出版的番外篇跟拼贴之作里——《理智与情感与海妖》可能是其中最古怪的副产品。

时尚与经典的混搭可能会变成一种全新的类型。

下一个是什么呢？

”——《书单》

## <<理智与情感与海妖>>

### 编辑推荐

《理智与情感与海妖》开创了作者独特的幽默风格——模仿加反讽的讽刺手法，是奥斯丁最富于幽默情趣的作品之一。

她的小说精雕细琢，以小题材展现大世界，以细腻的笔触勾勒出一幅十八世纪英国乡绅生活的社会风情画卷；她的语言简洁慧黠、风格敏锐幽默，既继承18世纪的文学传统，又以其丰富的想象力而拥有浪漫主义诗人特有的敏感性情，成为联结浪漫主义和现实主义之间的重要纽带。

班·温特斯编著的这本《理智与情感与海妖》是基于简·奥斯丁的小说《理智与情感》之上的一次饶有趣味的再创作。

该书在整个主体架构不动的情况下，增添了大变动时代的自然背景和主人公们移居海底站、与海妖搏斗的情节，将两个截然不同的元素——英国十八世纪的乡绅婚恋喜剧和二十一世纪人类用高科技征服自然的科幻情节杂糅到了一起，大大地超越了原著以反映婚恋观为基本主旨的苑囿，融入了当代人类最为关注的生态批评和环保的主题，可以说是对原著情节主题的一次颠覆和升华，在保留原著跨时代的经典魅力的基础上，又赋予其新的时代意义。

<<理智与情感与海妖>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>